
Identificador: COSER-1319-01-00
Campaña: Oriente 2016
Provincia: Castellón
Enclave: La Vilavella (1319)
Fecha: 23 de octubre de 2016
Duración: 01:25:35
Informantes: I1: mujer, 94 años
I2: mujer, n.c. años
Encuestadores: Carmen Delgado, Irene del Rey, Elena Sánchez, Paloma Serrano, Patricia Varela
Transcripción: Carmen Delgado, Elena Sánchez, Patricia Varela, Beatriz Martín Izquierdo, Eloi Bellés
Temas: 11. Vida vecinal (*anécdotas, inquietudes, gobierno municipal, guardia civil*)
12. Educación (*escuela, libros, maestros*)
13. Familia (*contraste entre generaciones: abuelos, hijos, padres*)
14. Bodas y noviazgos (*boda, anillos, ajuar*)
15. Fiestas populares (*romerías, fiestas patronales, carnaval*)
16. Sanidad y salud (*enfermedad, médico, parto, entierro*)
18. Ejército/Servicio Militar (*mili, quintos, guerra*)
19. Costumbres (*ocio, deporte, baile, juegos infantiles*)
21. Viajes y estancias fuera de la localidad

I1: ^[T18] Se principió la guerra... y un primo mío... se le ocurrió hacer un refugio en casa... cerca de las escuelas de aquí del pueblo [HS:E1 Sí.] pues hizo un refugio. Y cuando ya se acercaban las fuerzas... pues... pensab- [R-Vhc] | toda la familia... *perquè* mi hermana y yo, yo me he criado con mis abuelos porque esa hermana que se ha | lleva conmigo veintidós meses [HS:E1 Sí.] pues esa hermana... ¿que te da... el viento?

E2: [OTRAS-EM] No, es para que no entre el ruido... [HS:I1 Ah.] de los coches. No se preocupe.

I1: Pues... [R-Prt] venía a hacerme compañía a casa unos abuelos porque yo he estado... decisiete años hasta que se, cuando empezó la guerra tenía catorce y aquí la guerra la tuvimos tres años..., la guerra... [HS:E1 Claro.] y... [OTRAS-EM] venía mi hermana a hacerme compañía a casa mis abuelos. Pero... eso es largo de contar, [A-Inn] a hacerme compañía, pero resulta que en casa mis abuelos... chiquillos que iban a la guerra de deciséis años con un fusil, y de quince se los llevaban para ir a la... guerra... y en casa mis abuelos pusieron soldados, siete u ocho soldados para dormir, y los abuelos no querían *díu* las | los chiquillas arriba y l-... no..., pues fuimos a ca mi madre a los dos días que estábamos a ca mis padres. ¡Anda! A en ca mis primos, a casa una hermana de mi madre, que los... | el... chico que tenían estaba en la mili. A la que estábamos allí | ponen allí y fuimos a casa un primo hermano, que era casada en una hermana de mi padre... y allí estamos... [PS] ¡Madre mía! Y allí también vienen soldados, [RISAS] [HS:E1 ¿En serio?] y ya van ocho soldados... toda... | los hermanos de... mi madre y las hermanas de | y los hermanos de | allí no nos entendíamos de tanta gente [RISAS] [HS:E1 Sí, ¿no?] que habíamos. *I encara* al | la... tres hermanas, la novia... [R-Inf] y dos [R-Inf] hermanas de ese chico que dici-..., que íbamos a dormir allí a casa de tía... también allí [RISAS]. Allí íbamos y los *darrers* días, los *darrers* días de la guerra... Bueno, y más abajo estaba la intendencia en la misma calle... [HS:E1 [Asent].] y no daba un pozo de agua para que, con una cuerda, pues sacábamos un pozal y sacábamos l'agua... [R-Vcs] y suerte que teníamos agua. Pero... con un barreño que antes tenían las mujeres pa la ropa o pa lo que sea, pa tanta gente como si fuéramos los cerdos... porque...

[OTRAS-EM] y he visto que las patatas pequeñas, boniatos, que decimos nosotras..., [HS:E1 [Asent].] pues los pequeños se los daban a los cerdos. [R-Vhc] Pues nosotros también éramos cerdos entonces... [HS:E1 ¿Sí?] porque habían... | las picas para fregar [R-Grb], nos rentábamos un poco y no queríamos que vieran [R-Ind] el humo que estábamos cociéndolo. [R-Vcs] [HS:E1 [Asent].] Hemos padecido todo lo que hemos... | y a pesar de eso, pues como cada uno de nuestras casas cuando fuimos a casa mi tía, que era casada en un primo hermano mío, pues [OTRAS-EM] cada uno lo que teníamos en casa lo llevamos a-, allí... y como buenos... hermanos todos... si no tengo familia de uno, de otros. [HS:E1 Claro.] Todos allí éramos [R-Ind] veintitantos... dentro de un refugio. A el | a la casa de al lado... *no hi hava*. estaba el refugio... pero no tenían agua y despacito [OTRAS-EM] estábamos escar-, bueno, los hombres escarbando... y tú todo el día así, todo el día así, no sabías... de, de aquí pasabas a allá, d'allá. Y los *darrers* | los últimos días [PS] [A-Inn] chicos..., abuelos, nietos y... todo el mundo orinamos para no hacer, estamos dos días dale que te pego que decimos, taca, taca, taca, ta [ONOMAT], una ametralladora teníamos... Esto es la pared del... patio que da a las escuelas hoy..., pues esto es la pared, detrás estaba la sarja de la ametralladora... y ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta [ONOMAT] y ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta [ONOMAT], y las gallinas..., los pollos que habían por... [EXCL], pero nosotros allí, pero esos de intendencia nos dijeron: "No se marchen, que están muy cerquita..., [HS:E1 Claro.] están muy cerquita de entrar". [A-Pln: Vi] a los nacionales, a algunos rojos, que yo esa palabra no la digo *mai* nunca porque en la viña del señor hay de todo, en la viña del señor... yo cosas de esas pues... yo no quiero ofender a nadie de mi pueblo porque... [P-Enf: somos lo mejor]. [RISAS] Sí, sí, sí, sí... muy... | ahora pasándome de una cosa a otra... está el balneario. Que ya van once... balnearios aquí en Villavieja... por las aguas termales que teníamos. Ya van once. Esta... | este desde la puerta que se entra al bar... a la otra calle... hasta la calle de bajo, [HS:E1 Bueno, bueno.] esto era el jardín y el huerto..., esto era jardín. Y desde aquí a allí riba *tot* un balneario [G-Mst]. Todas estas casas que eran allí... están... arriba [HS:E1 Sí.] *tot* era balneario... ha-, hasta ahí... y, y hasta la calle de bajo todo un balneario que daba gusto, hoy [NP] y [NP], [NP] y [NP]. Y yo recuerdo de... | ya me pueden llamar, no sé qué tengo en la cabeza que ya me pueden decir de lo que sea. Ahora tienen que venir de Vall d'Uixó, un chico que está escribiendo un libro y... *diu* yo necesité... como vosotras ahora..., que nos expliquen algo y que nos... | pues esos chicos de intendencia que estaban a dos calles, como venían a llevarse l'agua para cocinar y todo... allí a casa mi tía...pues... nos dijeron: "No se marchen que de un momento a otro entrarán... los nacionales". Y así *va ser*. Y el que no ten-, nos tenemos que morir, vivimos hasta que Dios quiere o... la naturaleza. Nos daban..., ha comido farinazos, arroz no sé cómo..., de todo lo que había allí nos lo dejaron. Y nos dieron dos botes... de leche... [HS:E1 [Asent].] y... uno cuando le destapamos... [G-Int] [RISAS] y lo echamos a un plato. Estaba más agrio... que el vinagre. [HS:E2 ¡Dios!] [HS:E1 Vaya.] [HS:E3 ¡Dios!] Pero igual... con l'hambre que teníamos [HS:E3 Todo se agradece.] igual, igual nos lo comíamos. [HS:E1 [Asent].] Las patatas... primero las gordas, pero luego eran así de pequeñas...y con piel y todo...

E3: Había que aprovecharlo.

I1: Y eso es lo que pasó. Estamos veinticuatro horas sin menearnos... o más... allí al refugio..., con un pozal de limpiar..., [HS:E1 [Asent].] porque antes lo limpiamos a rodillas de un pozal para el piso. Pues en el pozal... allí pasan al pozal hombres, niños y todos... a | porque allí teníamos nuestro retrete, no era corriente como ahora, pero... te-, la casa de mi tía tenía retrete toda... muy bien instalada. Pues niños pequeños, grandes y todos abuelos... todos pasan al pozal... orinando dentro del refugio... Que fueran las mujeres [A-Inn] todos... y éramos treinta y pico dentro del

refugio todos orinando... y por la noche un vaso en una cuevecita que hicieron en, en el mismo... | en el refugio, pues [HS:E1 Sí.] a la pared... una cue-, y allí teníamos un vaso con una [A-Pln: vinita] que decíamos, una cosa redondita que *eixia* una mechita así pequeñita... [R-Vcs] y tenías que poner aceite... medio de aceite y medio de ola | de... agua. Y..., y ponías la vinita en ese [A-Inn], y allí uno dormido por aquí al lao, otro por allá. A uno le hace daño aquí de estar tantas horas sentado... sin descansar. Pues se muere... al lado... una mujer. [HS:E1 [Asent].] Y la tuvimos dos o tres días... a la casa de al lado... bajo... | al patio... envuelta con una sábana la echan allí los de al lado, que hacemos un agujero porque si no, no tenían agua y tenías que ir a la fuente con dos cántaros a, a llenarlo... pues no..., bueno... y allí estaba la pobre abuela [Rndo: la tuvimos dos o tres días] al corral de al lado, al patio de al lado [HS:E1 Sí.] la abuela muerta esa..., y la chica: "Ay, mi ma-...". "Shh, shh, shh, shh [ONOMAT]". "Ay, mi ma-". "Shh, shh, shh, shh [ONOMAT]". [G-lmt]. No la dejábamos... llorar porque si nos oían..., porque nos hablábamos con señas pa que no nos oyeran los [HS:E1 Claro.] soldados que estaban ahí fuera... se puede decir. Y las gallinas todas co, co, co, co, co [ONOMAT], y la ametralladora taca, taca, taca, taca, ta, taca, taca, taca, taca ta [ONOMAT]. ¡Ay...!, horroroso. Y el castillo... [HS:E2 [Asent].] de casa mi tía como... | cuando eres joven y no piensas nada bueno tampoco... a veces en las... puertas... salían unos... tacos así... | las puertas [A-Pln: supongan] del color de la puerta pero salía... una cosa así como si fuese un uno más resaltadito o... pero hicimos... *sigá* a los grandes o a los pequeños... antes de estar ya en las últimas... hacíamos... | o, o habían hecho... y quitaron | y por allí... mirar al castillo... [HS:E2 [Asent].] y nos oías: "¡Ay mi madre si me viera, ay mi madre si me viera...!", *voltaen pobrets* porque... cogieron el castillo, pero... los... | cómo os..., os lo diré... que es lo que yo digo... los del castillo decían que eran los rojos... y los... otros... fueron más listos... y... los rojos estaban al castillo... y los otros iban andando, andando y se pusieron más alto... y dice... *ací... diem la gallina, la gallina de dalt caga a la de baix*.

E1: ¿Perdón? [RISA]

I1: La, la gallina en *valencià que* [HS:E1 Sí.] la..., el pollo o la polla, la polla... pues si... hace caca, si estaba, si yo estoy más ba-, una está más baja y ella está más alta... la de arriba...

E1: [Rndo: Queda abajo,] [HS:E2 [A-Inn]] sí.

I1: Eso. Pues... estaban... unos... al castillo... y los otros marcharon, marcharon, por detrás, por detrás de las montañas... se colocaron al, al *pilolet* que era una montaña *li diem el pilolet...* [HS:E1 Sí.] a la montaña. *El pilolet i l'assegaor. Pues se vaen ficar allí i els vaen atxixarrar i es quan es va tocar fugir i la intendència pues va dir "estan ahí dalt"*. [HS:E2 En castellano, sí, creo que se ha ido al valenciano...] Los de intendencia nos dijeron que los nacionales los teníamos allí arriba de la montaña [HS:E1 Sí.] que... estoy harta de, de... esa montaña, la hemos... | y otras montañas más arriba y yo qué sé. No teníamos a dónde ir... pues íbamos por la montaña como si fuéramos cabras. [RISAS] ¡Ay la verdad! Antes no teníamos nada... pues... mi abuelo mismo mos llevaba a los nietos a, a la montaña... pues la montaña antes la mar era como..., pero ahora está de moda..., el mar ahora está de moda [HS:E1 Sí.] seguir así... antes era la, el monte... como las cabras... al monte.

E1: Bueno, el monte también es bonito.

I1: Ah, a mí me gusta más. [RISAS]

E1: ¿A que sí?

I1: A mí el monte me gusta más. [HS:E1 [Asent].] Sea que me ha criado... con eso, a mí me gusta más. Así es... que... cuando... viene el día... feliz..., estando dentro

del refugio... el [OTRAS-EM], el último proyectil que echaron, bueno..., el, los proyectiles cuando ponían en marcha, eran cuatro golpes...: bum, bum, bum, bum [ONOMAT], cuatro golpes..., zzz..., zzz... [ONOMAT]. Y el último... ya estamos hartos de estar allí dentro, un tío mío dice, y, y los pollos y las gallinas co, co, co, co, co [ONOMAT] de la... [RISA] | del sentir tanto y... las ametralladoras tamtán, tamtán [ONOMAT]. Y el último proyectil... | un tío... | el tío mío dice: "Me voy a recoger los huevos... que hoy las gallinas y están muy revueltas, habrán puesto...". Y... ya el proyectil..., el último que tiraron aquí en Villavieja, [HS:E1 Sí.] ant-, shhh... [ONOMAT], le hace por aquí [G-Mst] y se clava en el segundo escalón... del terraplano que teníamos nosotros... que bajo estaba el refugio... [HS:E1 Sí.] se clava allí y no explota... [HS:E1 Menuda suerte.] ¡No explota! [HS:E2 ¡Madre mía...! ¡Qué suerte!] Y no explota. Bueno..., tiran es-, y *mon tío... només li va raspar ahí i en la cama un trosset de metralla li va fer.. un poco de metralla...* una heridita en la cama. Y estábamos... y no oíamos a nadie, a nadie, a nadie... y estábamos... "¡ay, qué pasará..., qué pasará!". *Quina quietud.* Como si... en Villavieja se hubieran muerto... los que quedamos... porque los demás se los llevaban... evacuados a... [HS:E1 Claro, salieron del pueblo.] a los pueblos..., porque justo ayer nombramos... de una familia de ese hombre que... tiene que venir a hablar conmigo, [HS:E1 Sí.] pues... dice que pertenece de Villavieja, de una familia y yo digo: pues... [OTRAS-EM] que yo reconozca... que se hayan marchado de aquí fulano, nombro a cuatro que se habían marchado antes de guerra a Vall d'Uixó, a este pueblo... [HS:E1 Sí.] que ha... hay..., que habrá seis kilómetros... pues ese pueblo a pie íbamos nosotros... Pues..., bueno..., ya estaba todo quietecito el pueblo... y no oías... ni a una mosca, no se oía en el pueblo. Y cuando nos dimos cuenta: "¡Viva Cristo Rey...!". Pues oímos una vez: "¡Viva Cristo Rey!". *Obriu les portes, que estem en, en los nuestros.* *En castellà:* "Viva Cristo Rey, [HS:E1 Sí.] abrid las puertas que estamos con los nuestros". Pero... nosotros no nos..., no abríamos porque decían que en Castellón habían hecho una masacra o no sé qué de..., que también habían hecho alarma eso..., y cuando salieron..., desastres de la guerra..., [HS:E2 Sí. Era mentira, ¿no?] desastres de la guerra. Que no nos venga otra que eso es lo peor que hay en el mundo. Pues... bueno... todos quietecitos. Pasaba otra: "Abrid las puertas...". Y, y yo tenía la tía muy tremenda. Era casada, era hermana de mi padre que estaba allí también. "Obrim". Ella era... *molt [A-Inn]. [NP], tía no òbriga, les xiquetes encara estàem més temorisades.* "No, no abra la puerta tía, no abra la puerta". Vamos arriba... salimos al balcón y abre las puertas mi tía..., y ella decía: "Yo na más entran las fuerzas tengo que decir, [RISA] tengo que decir: "¡Viva don Ramón Franco!". [RISAS] "¡Viva don Ramón Franco!". Y como... e-, eso. Y, y "¡viva Cristo Rey!". Bueno, salió al | esas voces de Cristo Rey ya lo oíamos pero nosotros no abríamos la, la puerta. Lo oíamos a una señora que era muy... devota de la Iglesia pero nosotros no abrimos... | di-: "Abrid las puertas". Y... pero... nosotros no... y... un soldado... cuando mi tía dijo: "¡Viva don Ramón Franco!". Se lleva... el barrete que llevaba en la cabeza, dice: "Presente". "Don Ramón Franco ha muerto en un, en un avión", que era un hermano de Franco. [HS:E1 [A-Inn]] Dice: "Don Ramón Franco ha muerto. Ahora el que lleva el bando es el generalísimo don Francisco Franco". Y mi tía "¡Viva Cristo Rey!". Ella no... *això deia.* Pero ve un, un... primo hermano... de allí de casa... y... [G-Int] [R-Inf] "[NP]...". "¿Qué?". "*Obriu les portes, obriu les portes que no heu sentit moltes...*". Ahí las campanas iban al vuelo, [HS:E1 Sí.] dice: "Las campanas que iban al vuelo el primero que ha subido al campanario he sido yo... para dar... [HS:E1 Sí.] la orden que... | órdenes que estábamos ya... y... todo eso". Pero... sufrimos un calvario. Pero ahora viene... lo mejor. Pasa todo aquello y aquí no ha pasao nada, y por el camino de Vall d'Uixó pues... aquí a mano izquierda, que ahora es un hotel... muy afamado..., pues... ya va allí..., estaban fuerzas y se

quedaron allí..., que... estará... del pueblo... un cuarto de hora..., no sé si estará un cuarto de hora... [HS:E1 Asent.] de aquí a allí. Pero... el día... de Nuestra Señora de Agosto..., de la Virgen de Agosto... [HS:E1 Sí.] dice a...: "Vamos a hacer una misa en campaña... al medio la plaza". ¿Han estado en la plaza?

E1: Sí.

I1: Pues allí... pusieron un altar... y ya fuimos | y, y teníamos a las fuerzas contrarias un cuarto de aquí... [HS:E1 Ya.] que eso andando se presentan en seguida. Bueno. Y como estábamos a-, allí en la iglesia... cuando se termin-, a la iglesia no, a la plaza. Cuando se termina, le se ocurre al bando este... en fin, hacemos una... [A-Inn] echar cuatro canonades que deia yo, salves, que dien. [HS:E1 Sí.] Salves i tiren cuatro canonaes. Aquells que ho senten..., los que estaban allá que lo oyen dicen: "Estos ya están machacándonos...". Empiezan a echar... y dale que te dale, dale que te dale. Y el cura del pueblo pasa... | y la plaza de este pueblo bajó está poza.

E1: ¿Y eso?

I1: Porque hicieron... una boca al-, del medio de la plaza... pa dentro de la igle-, de la misma puerta de la iglesia... [HS:E1 Sí.] pa acá... hacia dentro de la iglesia. Otra a | de la calle arriba de san José donde me he criado yo, por aquí, y otra por donde han venido que va a una calle hacia allá de la plaza, va una calle. [HS:E1 Sí.] Pues por mitad de allí y estaba... | se cruzan esos tres... La iglesia está hueca, [HS:E1 Sí.] bueno, estará en terreno pero bajo está hueca porque hicieron refugios que decíamos [HS:E1 Claro.] pa meternos dentro y se asoma una mujer y dice: "¡Don Louis!", que el cura que hizo la misa estaba toda la guerra en casa... | unos [P-Enf: lejanos]. Parientes no eran, [HS:E1 Sí.] pero amigos o lo que fueran. Y lo tenían en casa escondido

E1: Aquí en el pueblo, supongo...

I1: Eh, sí, en el pueblo porque como buscaban a los curas y todo eso... lo tenían escondido. Y pasa él corriendo y "¡Don Louis!". "¿Qué es lo que pasa?". *Diu:* "¡Que [R-Mus] los rojos están viniendo... No, no..., están viniendo pa acá!". [R-Inf] Todos corriendo. Una mujer a la que estaba ya cerca [PS] y, [OTRAS-EM] y andando como de aquí a aquella [G-Mst] pared de enfrente o, o más dice: "Ay, que yo me he dejado la niña dentro el refugio atrás". Y empiezan a correr. Todos huyendo. Ese día que hacía un mes que habían entrado los nacionales aquí y nos creíamos que estábamos ya en [PS] [P-Ssr: y yo le digo]: [PS] "Se van de casa mi tía [R-Ind], se van todos. Nos quedamos cuatro... personas". ¿Qué quiere?

E1: [Rndo: Cerrar la ventana.] [R-Glp]

E2: ¿No le importa? ¿Le importa que cierre?

I1: No. *Jo ho tinc sempre.*

E3: Gracias. Que están aquí con la música cerca.

I1: Yo... ¡Uy! Lo que corre. [R-Cas] Y ahora han puesto que se [R-Cas] *diu* [A-Nul].

E1: Sí.

I1: *Aneu a veure-ho.*

E1: ¿El qué?

I1: Que va. Que antes de iros id a la | a ese sitio [HS:E1 Sí.] y veréis el... y allí lo que hay, allí es el sitio donde hacen bailes, hacen de todo. Hay un bar, es el campo de fútbol. Allí, pues... bueno, y a una mujer que vivía a estas casas arriba, sí, al canto de arriba, a la tercera, [PS] con un niño pequeño al brazo, le pasa una bala [PS] por el brazo. [HS:E1 Pero] Pero...

E1: ¿Le dio al niño o pasó cerca solo?

I1: Ay, como..., y salieron todos de los refugios.

E1: Sí.

I1: Ya hacía... sobre un mes que... [OTRAS-EM] había pasado lo... | del antes [A-Pln: *estuvieren algo*] de luz ya que decíamos nosotras. Pues pasaron y se quedaron las fuerzas [R-Inf] allí, que era un cuarto de hora [A-Pln: *tota pena*]. que eso corriendo... [HS:E1 [A-Inn]] y más los soldados pues... Y... se desbarria todo el pueblo. [RESPIR] Esa prima mí-, [OTRAS-EM] [PS] casada de esa que estaba la familia. Una prima hermana mía era casada y tenía | estaba ella y un cuñado que por la vista, los que tenían tracoma no iban [HS:E1 *No iban a la guerra, supongo.*] a la guerra, los que tenían tracoma y..., y ese chico pues también vino del refugio. Se marcharon los tres corriendo. Nosotros no estábamos al refugio, pero al oír que enseguida las voces se dan unas con otras: "¡Que vienen los rojos otra vez acá!". Ay, pues todos huyendo otra vez. Todos huyendo otra vez. Y huyendo pues [PS] ya le digo. Viene mi prima al ca-, a, a las tres o cuatro días de berse marchado. Chicas como vosotras o, o más jóvenes, que eran de mi edad [HS:E1 Un] [A-Inn].

E1: poco más jóvenes.

I1: Pues en deciocho y decisiete y todo eso. Bueno, subieren en un camión de soldados y se las llevaron a [P-Enf: *Vichy*], a un pueblo [HS:E1 *No sé...*] de [HS:E2 *Sí, en Francia.*] [HS:E3 *Sí.*] [P-Enf: *yo que me sé*], a un pueblo. Otras en Castellón, otras en Burriana, otras en Alquerías, otras en Villarreal [PS]; todas. Viene mi prima a los tres días. No sabíamos *res* de ellas las que nos vamos quedar y los | mi madre a dónde iba con cuatro chiquillos y mi padre, mi madre y los cuatro hijos a... Dice: "Venga lo que Dios quiera". Mi madre dice: "Los que mos puede pasar, que sea lo que Dios quiera". Pues viene mi prima, dice: "Que aquí no ha venido [NP]. [NP] no lo hemos visto". Uy, ¡marido y mujer! Uno corría y el otro también y cada uno por su sienda. [HS:E1 [Asent].] Uno en Villarreal y lo otro, en Almazora, en un pueblo, Almazora. [PS] Al..., a los seis días viene el marido, viene el marido. "¡Ay!", pues creíamos que, que le habrán echado alguna mala y se habrá quedado muerto por, porque ya le digo. Han pasado desastres y malos estares y luego pues sí, luego pues cada uno se ha quedado | nos evacuaron y nosotros fuimos en Villarreal porque mi a-..., abuelo pues había... cumplido el servicio militar con un hombre de Villarreal y nos fuimos a Villarreal. [HS:E1 [Asent].] Pero unos en Castellón, otros en Almazora, Burriana, de Vichy, Todos esos pueblos, todos hemos estado repatriados por esos pueblos. Así ha sido nuestra guerra en Villavieja. Así ha sido nuestra guerra en Villavieja. Lo que yo he pasado, lo de los otros yo no sé nada, pero lo que yo he pasado ha sido todo eso.

E1: Claro, usted nos cuenta lo suyo.

I1: Yo cuento | claro, yo cuento [RISA] lo que yo... [PS] Mira, en cambio se ha olvidado una cosa, que una prima hermana mía ya no nos queda comida: [P-Ssr: *"Mira, acércate al cementerio, a esa finca, estaba toda sembrada que no iremos a ver si a lo mejor hay algo"*]. Y nos marchamos un, un día y a la que llegamos, a la que cruzamos una calle, mos vemos un tanque, [P-Enf: *un tanque*] que era un... [HS:E1 *Sí.*] que va un soldado dirigiendo derecho [PS] y al verlo que luego esa plaza le decían la Plaza del general A-, Aranda, la Plaza del general Aranda; pues [P-Ssr: *uy*] pues *tornem a re-*, atrás, *tornarem altra vegada* [OTRAS-EM] *parlar en valencià diem anem al cau*, a la... | al refugio, al refugio [HS:E1 [Asent].] *altra vegada* [A-Inn]. Si pasa algo *ja vorem* porque si | pero [P-Enf: *horrible*] el que no ha pasado una guerra; y ya le digo, nosotros no hemos llegado a pasar hambre, pero [P-Enf: *por la mañana, patatitas*] cuando nos vamos | bíamos comido las gordas, así de pequeñitas y teníamos un saco [Rndo: *a la misma puerta*] del refugio, de cacahuetes [RISAS] crudos [HS:E1 *Sí.*] para torrar y allí encara se hervía pasares [A-Inn] de

boca... [OTRAS-EM] La una, tres o cuatro y la otra, cuatro y cinco cuando nos dimos cuenta ya na más quedaba un saco, [RISAS] [V-Sml] na más quedaba el saco en las pata-. Todo lo que teníamos en casa, todo lo llevamos, claro; y [R-Ind] mi madre siempre ha tenido en casa un constituyente de esos que cuando son pequeñitos, de esos de, de cal. Una botella blanca [HS:E1 Sí.] que era como reconstituyente pa los pequeños. Y la otra tía, la otra hermana de mi madre, Ceregumil, una cosa que sería Ceregumil, que también era reconstituyente [HS:E1 Sí.] o lo que fuera. Y "¡hala!", nos decía: "Toma una cucharadita de esto y luego en un vaso bebe un poquito. Y la otra tía también, pero cuando se terminó eso ya no daba ni constituyente, agua clara [PS] y las patatas primero las gordas pero luego las pequeñitas sin piel, no con aceite [P-Enf: o vinagre] o no, verduritas o... no, no, no. Patatita y [RISA] "¡Ay, que quema, que quema, que quema!", pero quemando quemando, al cuerpo.

E1: [Rndo: Cuanto antes mejor].

I1: Antes que otro... [RISAS] Ay, apa-, y la ropa, que no digan. La ropa... que ahora la ropa pues... pero y las bragas, las mujeres y los hombres, los calzoncillos había el que los llevaba [A-Inn]. Cuando me viene un pensamiento ahora que sales de la ducha y qué perfume, qué crema, [HS:E1 [Asent].] a-, ahora yo que soy mayor pues debajo de los pechos, del volante que digo yo, que digo; pues cuando somos mayores ¡cuántas cosas tenemos encima! Los volantes des-, desformas de tal manera, te desformas de tal manera que *díus* yo no soy la misma, yo no soy la misma. Ahora os enseñaré y veréis *com* diréis: "¿Esta mujer es esta? No". [RISAS]

E1: Claro, los años pasan.

I1: Y, y yo digo, digo: "El que tiene que vivir, vive; y el que se tiene que morir, se muere", porque que estés dentro de un refugio sin quitarte las prendas un mes de encima... [PS] eso hay que verlo para creerlo. Los mismos siempre zapatillas o zapatitos. Lo que llevabas, ya lo llevabas puesto hasta que... se va a liberar, ya podía entonces... Cuando se liberó, mi tía tenía dos chiquillos: una chiquilla y un chiquillo; y mi padre iba a la fuente como [A-PIn: había] tanta... tantos militares por el pueblo y eso... Y iba a la fuente, al lavador a hacerles compañía a mi madre y a mi tía y recogíamos la... | entonces ya estábamos cada uno en su..., pero nosotros quedamos allí en casa mi tía. Y, y, ya te digo que mi padre iban de mañana a mañana pa | a lavar y mi padre iba a hacerlos compañía. Y lavábamos la ropa y ya os digo que todo penas.

E1: ¿Y no se ponían enfermos mientras estaban allí? ¿No se ponían enfermos?

I1: Ay, lo que estaba enfermo pues...

E1: Pero bueno, un resfriado o algo de eso.

I1: ¡Oh! *Oh, se n'anava si volia, i si no... No hi havia mentges ni hi havia res.*

E1: [Rndo: ¿El qué?] Está hablando en cat-, en valenciano.

I1: ¡Que no habían médicos! [HS:E2 Claro.] ¡Todos estábamos desvariados!

E1: Pero tendrían... pues remedios que usasen siempre; algún remedio casero, seguro.

I1: Cuando se terminó la guerra, como estaban tan cercas y pasó lo que os digo, que el día de la misa en campaña nos trasladaron, entonces sí que habían médicos [HS:E2 Claro.] porque el... | esta casa de al lado no, la otra; que no había nacido *encara* ella, ese matrimonio pues estando yo en Villarreal [PS] allí en casa los conocidos de mi abuelo, estando yo allí yo digo: "Uy, ahí tengo gente, ya va el médico delante de casa". Y yo digo: "Uy, ahí, esa gente que esa gente que veo yo ahí es de mi pueblo". Y como nos conocemos todos aquí..., aquí nos conocemos todos. [HS:E1 [Asent].] Sí. [HS:E4 Nos imaginamos.] Pues, y yo digo: "Uy, ahí está

la tía [NP] y la...". En castellano: una mujer que *li deien* [NP] que era la madre de esta y la otra, la hermana, [NP], yo digo: "La una, una hermana está con un chico y la otra hermana está con una chica [A-Inn]". En fin. "¿Qué os pasa?". Digo: "Ay, mira, [PS] [A-Inn] chicos jóvenes como vosotras de decisiete y deciocho años estaban de dolor, tenían dolor. El otro no sé qué tenía y allí estaban a la consulta del médico de delante en Villarreal. [HS:E1 [Asent].] Estábamos en casas de campo y nosotros no, nosotros ya íbamos directos a Villarreal, que ya te digo... mis abuelos, mis abuelo el servicio militar lo hizo en hombres de Villarreal y los obsequiaron mucho de un... cómo te diré un... | una casa de campo que tenían pa ir, pues ese campo, en esa casa de campo, trajeron las camas que tenían en la casa de campo para que dormi-, dormir nosotros. [HS:E1 Sí.] Y nosotros estuvimos muy bien en Vi-, en Villarreal. Estuvimos muy bien, muy bien pero... de lo que no se dice. Bien. Lo que primero eran patatas, luego eran pasteles. [RISAS] Sí, sí, sí, [HS:E1 Menuda] sí, sí.

E1: diferencia, ¿eh?

I1: La que me sigue a mí, la que me sigue a mí, pues se va a ca-, a, a la casa que estábamos, que era de esa familia. Ha-, hablaban dos chicas: la una tenía un bar; y la otra, una pastelería. Y mi hermana era muy... "¡Yo fregaré!". Y yo no porque cuando estábamos allí, claro. Tres años de guerra, yo ya tenía catorce y tres, decisiete. Yo tenía decisiete años y, y, llegué a quince y llegué a pues... "Señora Amparo, yo, yo coseré también. Yo le limpiaré esto, yo le haré lo otro". Y como estaba la [A-InfErr: palestelería], si decía: "Dile a tu... [OTRAS-EM] sobrina..., que esa mujer que te digo, la... esa señora, seño [NP], pues eran sobrinos que se va... y que-, se quedaron sin madre [HS:E1 ¡Ah!] y los recogió su tía". Y en su tía *estaven* un chico y dos chicas: la una tenía el bar, un café, [HS:E1 Sí.] un café como esto. Un café. Y la otra tenía una confitería, una pastelería o lo que queríamos decir. *Nosoltres diem la sucreria*. [HS:E1 Sí.] Como eran dulces, la *sucreria*. [RISA] En *valencià*, [HS:E1 En valenciano.] sí. *Uy, que sucreria té*. [RISAS] Adoración, Adoración *que sucreria*. Pues a | iban allí y decían: "Diles si nos puede hacer una..., una... tor-, *ací diem una tortà*, un pastel redondo pa cortar a pedazos cuando se-. Pues un brazo así *un braç de gitano, un braç de gitano*. [HS:E1 Sí, un brazo de gitano.] Es un pastel así de largo [G-Mst] [HS:E4 Sí.] y haces tajadas, pues, y, y la | mi hermana iba de siempre... "¡Adoración! Que quieren un pastel de esta y de esta manera". Y allí... en, en Villarreal nos hemos pasado lo grande, pero primero, primero no, primero patatas. [RISAS] Primero patatas.

E1: Bueno, y cuando terminó la época de las patatas, que ya tenían pasteles... cuéntenos un poco también. Algo más, pues eso, qué comían, por ejemplo, después [HS:I1 Después...] cuando pasó la guerra.

I1: Cuan, cuan-, cuando pasó la guerra, cada uno por su sienda. [R-Vcs] Unos se quedaron en Almazora, [HS:E1 [Asent].] otros que hay muchas familias que ya no, ya no han regresado al pueblo. ¡Aquí justamente ayer! Allí sentados, la que estaba hablando; mi hija [HS:E1 Sí.] y su marido, ahí sentados y así, y como dice, tiene que venir uno de Vall d'Uixó que está escribiendo un libro y *diu*: "¿Quién es la más vieja de Villavieja?". *Diu*: "*En Vilavella n'hi ha quatre*", *li vaig dir a eixe senyor*. *Diu*: "*En Viilavella n'hi han quatre senyores que són les més velles del poble*". *Diu*: "*Però n'hi ha una que té molta més...*

E1: ¡En castellano!

I1: Decía que en Villavieja [HS:E1 Sí.] habían cuatro mujeres mayores. Que somos las que tenemos cuarenta y cuatro... No, cuarenta y cuatro quiero yo. [RISAS] Noventa y cuatro, noventa y cuatro años. De quedamos cuatro. De mi quinta,

quedamos cuatro: la que vive aquí delante, esa los hará en febrero el día ventidós de febrero.

E1: Vaya memoria tiene, ¿eh? [RISA]

E2: Sí, sí.

I1: La..., la otra..., una que le llaman [NP], los hará en junio. Y la otra que le llaman [NP] los ha hecho ahora. Y una servidora los hará el día quince de abril. [HS:E1 De abril.] [RISA] del año 1922. *Vaig nàixer*, nació en el año 22. [HS:E1 Sí.] Ahora, una de tantas hay adonde ha sacado esa caja. Bajo. Trae una caja y veréis si la abuela [NP], [R-Vcs] la abuela [NP] [HS:E2 ¿Cuál? ¿Esta?] Una que [R-Vcs] tiene una página roja. [R-Glp] [R-Glp]

E3: Pero eso es un libro.

E2: Ah. ¿Este?

I1: Ese, ese. Cuando hizo [R-Cas] los noventa [SLNC] pues se llevaron [R-Vcs] las campanas del pueblo para arreglarlas [R-Cas] y mi hija dice: "Hala, vamos y verás las campanas del, del pueblo, del campanario que [HS:E1 ¿Sí?] las han llevado pa arreglar.

E1: Yo creo que no hay en medio nada, ¿eh? Es esta. [HS:E2 Sí.] No, es esta. Ya.

I1: Esa es cuando yo era joven.

E1: ¡Qué guapa!

E2: Sí.

I1: Esa es cuando yo era joven. [HS:E3 [A-Inn]] Detrás, ahí llevo el pelo de así, pero detrás mi madre a veces me lo hacía así [G-Mst] dos filas. [HS:E2 [Asent].] [HS:E1 Sí.] En un ganchillo rodaba [RISAS] [Rndo: con un, un cirio] un cirio, [HS:E1 Sí.] cuando es la Candelaria nos daban una... [R-Vcs] como esto, supongamos, y mi madre uno poco de pelo, un ganchillo [HS:E2 [Asent].] y delante así [G-Mst] pero detrás llevaba dos tiras, un poquito, algún otro poquito y llevaba dos tiras y me lo hacía así [G-Mst]. [RISA] Esta soy yo cuando era joven. Tenía veinte años. Y esa cuando era pequeñita.

E2: [Asent].

E3: ¡Oh!

E1: Vaya lazo más mono. [RISA]

E3: Ya ves. [HS:E1 Sí.] [RISAS] Con las amigas.

I1: Esas las amigas. [RISAS] Y estas, no son amigas. [RISAS] pero me fui un día con ellas y también. Estas... [HS:E1 Esto es en Madrid, ¿no?] Eh, sí. [RISAS] Al Escorial. *Vaig estar deu dies en Madrid, ho vaig vore ben vist tot.* [HS:E1 Sí, vivimos allí.] [OTRAS-EM] Lo vi bien visto porque lo vi todo. [HS:E1 El Escorial es muy bonito.] Esto: ¡Bodas! Esta es la que hoy [RISA] esta la | tan maja que está ahora mi hija y... cuando se casó, mira... [RISA] ¡Qué delgadita estaba así! [RISA] [R-Cas] ¡Bodas! Ay, mi cuñada. [RISA] Somos los cuatro viudos: mis hermanos, mis hermanas, [HS:E1 Sí.] viudas y mi hermano, viudo. Mi hermano tantos años como yo. Viudo. Veinte..., tiene que hacer treinta años que estamos viudos. Açò... Esto de los casamientos... Oh. Pues no hi ha chicas ya así. Así irían dos a saber. [RISAS]

E1: ¿Qué es eso que tiene ahí?

E2: Una peonza, ¿no?, parece.

I1: ¿Esto? Bailando una trompa que decimos. [HS:E2 Peonza.] Una cosa que se pone en un cordón [PS] y que [HS:E2 Peonza.] [HS:E1 Sí.] anda... [RISAS]

E1: ¿Jugaban a eso de... [HS:I1 E-, esto...] pequeñas?

I1: jugando a la baraja.

E1: ¡Ah! [RISAS]

I1: Cuando entrasteis a la puerta...de la puerta está... la *tabla* de que jugamos, la mesa. [PS] [R-Ppl]

E1: ^[T13] Bueno... ¡Vaya familia!

I1: *Ara, ara vereu. Este és el meu marit que va a [A-Pln: atendre] lo que vui | ha fet el | la | el desfile este...*

E1: Sí...

I1: *El va arreplegar que ara bé també le veureu ahí retratat. Sí, ja canvien les persones, o canviem... tota la família, els fills i..., tots.*

E1: ¡Ah, mira! Las...

I1: ^[T19] *Habeu jugat a la baralla?*

E1: ¡Está hablando en valenciano otra vez!

I1: ¡Jugando la baraja!

E1: La baraja, sí. [RISAS]

I1: Jugando a la baraja. [R-Ppl] Mírase ahí.

E1: Mira... [HS:I1 [A-Inn]] [Rndo: ¿¡Vaya cambio eh!?] [R-Ppl] [SLNC] [RESPIR]

I1: ^[T13] *Totes de descen... |F13||C4| descendencia de descendencia de mi padre y mi madre a los de cincuenta. [RISAS] [Rndo: Uuhh...] [PS] [RISA] Mira, todos.*

E2: ¡Qué de fotos!

I1: ¡Ay! Pues dijo, cuando lo hacían alguno o eso, pues y, y dice: "No..."

E1: Mira, toda la familia.

E3: Todos.

E4: ¡Qué chulo! [RISAS]

E3: [NP].

E4: ¡Madre mía! ¡No falta nadie! [RISAS] [R-Cas]

I1: Cuando me le hicieron dice: "Por la herencia, les ha hecho un piso cada uno".

E1: [Asent].

I1: Dice. Y... [R-Cas] Un poco de tierra cada uno y dice: [HS:E1 [CARRASP]] "Por la herencia no hemos reñido. Todos somos una piña". Dice: "Pero, ahora por el árbol sí". [RISAS] Pero la mamá [A-Inn], y digo: "Ay, ¿y qué tenemos que hacer?". Pero les digo a las dos nietas que se hicieron cargo de la | de lo | de esto, cuando cumplí los noventa, yo digo: "Ara tenéis que hacer uno pa cada hijo".

E1: [Asent]. Claro. [RISA]

I1: Y vinieron a cenar aquí..., que tres partes de cordero crompamos, longanizas [RISA], butifarras..., chorizos... [RISA] De todo lo que hay. Y somos cuarenta personas. [R-Vhc] [RISAS] [V-Mrm] Y tienen, además, su *estrena* cada uno. Salvo con el bolso, y janda! [OTRAS-EM] ¡Hasta el año que viene abuela! [RISAS]. Y yo luego: "Es extraño hoy porque mando tanto", pero si no vienen. El que viene algo saca, [RISAS] el que no viene...

E1: Nada. [RISA]

I1: A la calle. [RISAS]

E3: Claro.

I1: Sí... El que viene algo saca, aunque sea pa café, sí, todos...El que viene todo saca, [R-Cas] pero el que no viene... Dicen: "*Carril i via ampla*", que *diem ací*. No saca nada. Está claro, ¿no?

E1: [Rndo: Sí.]

I1: Basta [A-InfErr: *vener*], venir a verme, basta venir a verme pues pa yo...[R-Cas] [PS] Los que...

E4: ¿La ayudo?

I1: ^[T14] Viene él y ella: "Toma, pa tu novio y pa ti". [RISAS]

E1: [Rndo: ¿Hasta para los novios?]

I1: Pa | sí, sí, sí, sí, sí. Así vienen a cenar con sus novios [RISAS] cada una. Y yo... si doy diez duros, diez duros; si doy veinte, veinte y si doy cinco, cinco... A todos son iguales.

E1: [RISA]

I1: Si sale, sale... Si no sale, San Antón que *diem*. [RISAS] Si sale, sale...; si no...Porque muchos han venido y luego, pues, se han casado con otras, pero ¿qué le vamos a hacer? [PS] Pues eso. Bueno, ¿qué [A-InfErr: *dece-seáis*] más de mí?

E1: Pues no sé... Puede contarnos... ¿Qué más puede contarnos?

I1: ^[T11] Pues del *poble* que somos *bona* gente...

E3: ¿Alguna comida típica...?

I1: ^[T19] *Molt* amables, muy amables porque vienen per-... *Ella se veu perquè deu ser parla en valencià*... [RISAS] Pues muy amables porque todos los que vienen de toda nuestra... Así, tres calles... que en la plaza, una del balneario hacia allá, la otra que es el medio y esta de ahí, de... Esas tres calles pa haber once balnearios y que antes habían trece, pero luego habían once. Once balnearios, siempre eran las calles como si fuera un casamiento. Casi un casamiento... [RISA] [A-Pln: *Eran*] trescientos, doscientos... a una boda...

E1: ¡Madre mía! [Asent].

I1: ¡Porque como nos conocemos todos...! [RISA] Que la vecina, que el... primo de este, que la prima de la otra, que lo | las amigas. ¡Aquí siempre es fiesta! En este pueblo. [RISAS] En este pueblo siempre es fiesta. Este local de así, estos ventanales que dan así...

E1: Sí.

E3: [Asent].

I1: ^[T15] ^[T18] Todos los sábados [R-Ind] hay fiestas. Y las quintas, que son los capitales [A-Inn], los soldados que van al servicio militar, que ahora no se va, pero los antiguos o los que dicen que somos | haber nacido en ese año... todos los años... a quinta que dicen ellos. La quinta... Y... [HS:E1 ¿Y qué] la quinta...

E1: hace la quinta?

I1: Traen una charanga... La charanga ¿sabéis lo que es?

E3: Sí, [HS:E2 Sí.] sí.

I1: Pues va la charanga *sempre*. Los sábados siempre va la charanga por pueblo. ¡Ay qué la quinta! ¡Ay! ¡Nu sé qué de fulana!... [RISA] Lo decían lo... [A-Inn]: "Esta noche es la quinta; siempre, a-, aquí siempre es domingo". [RISAS] Sí. No como pasa por aquí y... van de bar en bar, para no quedar mal... [RISAS] Van, sí...

E1: [Rndo: ¿Tienen que pasar por todos?]

I1: Sí, sí, ¿eh? Lo hacen así. Ant-, si hay cinco bares, a los cinco... A... unos beben un poco, a otros comen, a otros... Y le hacen al patrón, como era militar, se, se lo hacían... Pues suben a la ermita, le hacen la misa y... cohetes le echan y tracas... ¡Y siempre es domingo! [RISAS] Aquí siempre estamos de..., de fiesta.

E1: Pero... ¿y las otras fiestas? ¿Qué más hacen?

I1: ¿De *les festes*?

E1: Sí, sí... De las otras.

I1: [TOS] *Professors* había... Procesiones, [HS:E2 Sí.] ahora ya *només* hacen unas cuantas, pero han llegado a hacer durante el año más de veinte. [TOS] Todos los domingos tenías que llevar zapatos para... [RISAS] Yo he llevado siempre: [RISA] me resultaba más llevar zapatos que alpargatas.

E1: ¿Sí?

E4: ¿Sí?

I1: Sí, porque las alpargatas las rompía enseguida, [HS:E1 Ya...] pero los zapatos no.

E1: Claro...

E2: Claro...

E1: ¡Y son más bonitos los zapatos!

I1: ¡Ay, si son de tacón! [RISAS] ¡Cuánto envidia ahora que las chicas...! Porque a mí me han gustado mucho. Yo he ido a, a aprender de coser a una modista de..., de Nules.

E1: Sí.

I1: De Nules, ha ido a aprender allí a coser. Pero ahora ya casi ni me veo, y solo hago pues mira, los saquitos...

E1: Sí.

I1: Pero... todas tienen... Nosotros decimos un cubre pa la cama.

E1: Sí.

E3: Un cubrecama.

I1: Nos-, nosotras, en valenciano, es un *covertor*.

E1: [Asent].

I1: [T14] [T15] Pero un cubre. Yo decía que el chico que se casaría con... la novia, a la novia que le haría una colcha y se la he hecho una a cada una: a las tres. Eso y un... cojín. Pues eso lo he hecho yo. A todas, a todas las | a las tres nueras, a las tres nueras. *Mare, si he treballat en esta vida! Mare!* Pero... Pues procesiones se hacían... padre... ¡Y toros!

E1: Ah, ¿que ahora hay toros?

I1: Toros en Vall d'Uixó hacen lo menos más de cuarenta y cincuenta también, más de cincuenta, toros. ¿Qué es esta calle? [OTRAS-EM] Ahora la sagrada familia en Vall d'Uixó dan fe [PS] catorce o quince, catorce o quince, toros. Y así siempre. Anoche hicieron una embolada, por la tarde dos y por la noche uno.

E1: ¡Madre mía!

I1: ¡Y venga toros! [RISAS]

E2: ¿Le gustan los toros?

I1: A mí mucho. Los toros... Y, y... ¡Qué lo que sé! [OTRAS-EM] ¡Siempre es domingo! [RISAS] Lo que os digo: ¡Siempre es domingo! [HS:E3 Sí, sí.] A-, aquí siempre estamos... Y casamientos...

E1: [RISA]

I1: Las amigas cuando se casan..., no sé..., en vuestros pueblos o... capitales [RISAS] o... Pero aquí, cuando se casan, un mes antes ya hacen unas cenas y van ahí y va una charanga y hasta... las tres o las cuatro de la mañana dale que te pego. Cenar bien cenaditas y dale que te pego ¡venga! Y...

E1: [RISA]

I1: A-, aquí ya le digo que siempre es domingo.

E1: ¿Y las bodas cómo las hacen?

I1: ¿Las bodas?

E1: Sí, supongo la misa... Y luego ¿hacen algo en especial?

I1: [PS] Ahora les ha dao por | cada una que se casa, irse, si se casa por la iglesia. Yo ahora no salgo, pero antes no me se quedaban ni una... ¡[NP]! Las vecinas: "Vamos que hay boda, corre... a la boda". Y en la plaza... se ponía a un lado y a otro, que les dejamos na más un pasillo para pasar los novios.

IE1: ¡Hola!

E4: ¡Hola!

E2: ¡Hola!

IE2: ¿Qué tal?

I1: *En casa y* [A-Inn]

E1: ¡Hola! [RISA]

IE2: Hablávais con ella, ¿no? Os habla ella, ¿no?

E1: Sí, sí. [RISAS]

IE2: [HCruz: ¡Hola, guapa! ¿Qué pasa con...? [RISAS]]

I1: [HCruz: *Vale. Com ha estat?*]

IE2: [HCruz: *Bé, bé.*]

I1: [HCruz: *Bé, bé.*]

IE2: [HCruz: *No s'ha acabat encara [A-Inn]*]

I1: [HCruz: *És la setmana que ve?*]

IE2: ¿Ella se maneja bien con el castellano?

E4: Sí, [HS:E2 Sí.] [HS:E3 Sí.] sí. Perfectamente.

E1: Muy bien, sí.

E2: Sí, sí.

IE2: Pues estoy muy sorprendido... porque conmigo luego no lo habla nunca, ¿eh? [RISAS] [HCruz: *Conmigo no lo hablas nunca, ¿eh?*]

I1: [HCruz: *Guapes! Com està això?*]

IE: [HCruz: *Bé.*]

I1: [HCruz: *Vos ha agradat?*]

IE: [HCruz: *Sí.*]

I1: [HCruz: *Hasta el any que ve, pues?*]

IE2: Bueno, pues no os molesto más, ¿vale? [RISAS]

I1: [HCruz: La abuela sí vos esperará.]

IE2: ¡A ver cómo la cuidáis! [V-Sml] [RISAS]

E3: Sí. [RISAS]

I1: [HCruz: La abuela vos esperará...] Bueno...

IE2: [A-Inn]

I1: Vale... ¿Qué [HS:E1 [A-Inn] ¡Hala!] [A-Inn]? *Qué te plaes?*

IE2: *Vale, xiques, que vaja bé, vale?* [V-Sml]

E1: ¡Gracias! ¡Hasta luego! [HS:E2 Adiós.] ¡Adiós!

E3: Adiós.

I1: [HCruz: *Dona'l un recaet a [NP] i li dius a [NP] que se millore.*]

IE2: [HCruz: *Vale, vale.*] [V-Sml] *Però esteu entrevistant-la de què?*

E1: De las fiestas del pueblo...

IE2: ¡Ah, las fiestas [V-Sml] del pueblo! [HS:E3 Y... las tradiciones...]

E1: Las costumbres... [V-Tml]

IE2: Ah, vale.

E1: Todo.

IE2: Bueno, pues nada, que no se os vaya muy lejos que a veces cuenta cosas de trescientos años. [RISAS] [V-Tml]

E1: Ya nos ha contado... [V-Sml]

E2: [Rndo: Sí, sí.]

IE2: ¿Hasta dónde?

E1: Hasta ahora, hasta el presente.

IE2: Bueno, ¡que os vaya bien!

E1: ¡Gracias!

E4: *Adeu!*

IE2: *Adeu!*

I1: Pues... eso. Esas son sobrinas, sobrinas de una cuñada.

E1: [Asent].

I1: ^[T13] Pero da | ha dao la casualidad de que estas niñas tienen desde pequeñitas aquí el día del... patrón. Todos los años a comer las llevan ellos. "¡Queremos ir a ca la abuela!". Ya tengo yo catorce y seis bisnietos y... [OTRAS-EM] Que aún tengo... Ellas: "¡Ay la abuela... qué bien la encontramos hoy!". [RISAS] Sí, sí. ¡Qué bien la encontramos hoy abuela! Y yo *dic*: "No me beseu que la abuela ja es massa velleta". [RISAS] Hay dos nietas más que me he encontrado.

E1: Si ya uno más, uno menos... ¡Son tantos!

I1: Es que sus padres están los dos [OTRAS-EM] cada uno en un sitio, pero están en sus sitios fijos pa... y no pueden dejar. Y, y, y... haz de cuenta que lo está criando... Pues [HS:I2 [HCruz: ¿Queréis Coca-Cola o agua o algo?]] a... él...

E2: No, no...

E3: Gracias. [RISAS]

I1: Está criándolos él.

E1: Sí...

I1: Ellos... y bajan y... [R-Ind] Ya te digo.

E1: Bueno, ¡siga contándonos lo de la... boda! Que estaba interesante. ¿Cómo se hacían?

I1: ¿Las bodas?

E1: Sí.

I1: ^[14] Pues... las bodas [OTRAS-EM] los novios... Com-, invitan a la familia de él y las novias a la familia de ellas. Y después que... | de això, pues van de boda y el banquete pues *ho paguen els novios*.

E1: Claro.

I1: Que lo *paguen, el banquet el paguen els novios*. Y *els novios* y, pero *les amigues* antes [OTRAS-EM] | la novia *fa una cena* [HS:E1 Sí.] *pa les amigues*.

E1: Sí. Y el mes de antes, que es lo que ha dicho antes, ¿no? Sí.

I1: Sí. *I el xic pa els amics*, pa los amigos, pa los amigos. Y todo eso. [PS] Pero ellas ahora, cada boda que hacen, que mi nieta, la hija de..., la hija que os ha llevado delante [HS:E1 Sí.] de mí, pues esa, la hija dice de: "Estoy aburridita porque cada una, un vestido". [RISAS] Se casa una, un vestido. El vestido, los zapatos, el bolso... Tiene que ir en combinación. [RISAS].

E1: Sí. [RISA]

E4: Sí, sí...

I1: Dices: "¿Zapatos hay?". Yo digo: "Pues chica, en el mercado los ponen a la venta". [RISAS] Y no se lo perdr-, perderás mucho, los pones a la venta. Ahora [PS] el casquillo pa... Ahora he sacao la... | esa... cosa, el casquillo pa la cabeza a ver quién la lleva más bonita o quién la lleva más [HS:E1 Sí.] elegante y quién la lleva más... ¡Esto es el colmo! [RISAS]. Esto ya es... Digo: "Pues qué ha pasado? Cuando yo me casé, Señor, [PS] cuando yo me casé..."

E1: Había mucha diferencia, ¿no?

I1: ¡Mucha! Mira si hay diferencia que mi suegra... hacía... de lo que va el mayo a octubre, [HS:E2 Sí.] el día cuatro de octubre... del 44 me casé yo. Sí hay cambio. ¡Que me llevó de viaje de novios, Señor! Treinta pesetas que me dio mi abuela... Mi madre, veinte y cinco, y quince, mi abuela. Eso me llevé yo.

E1: Incluso habría gente que no hacía viaje de novios tampoco.

I1: Sí, yo sí... ¡Fui a Barcelona!

E1: Usted sí, pero lo mismo habría alguien que no... lo haría.

I1: No... Iban a Valencia, pero ha, había que pasaban la noche en Valencia. [HS:E1 [Asent].] Pero habría que... Ida y vuelta.

E2: Sí.

E1: Sí.

I1: *De matí* chocolate, cuatro rollos, un poco menos que na y... tenías conejos en... el corral... [OTRAS-EM] algún pollo y hacías un *dinar* cada uno a su familia. Los de la mujer pos y los del novio a..., [A-Pln: a la parte del novio].

E1: Ah..., eso también...

I1: Eso era la boda, ¿vale? Pero yo fui ca-, aún a Barcelona. Me casé en martes, pero en tantas fotos que mi marido a... ¿por dónde vas? Ahí *hi ha dos álbuns*, en el aparador. Y, y... ese día llovía. A las seis de la mañana me casé, porque se murió su madre...

E1: [Asent].

I1: En mayo y me casé yo el cuatro de octubre y, y... aún llegó luto de la suegra, ¿vosotras has visto cosas raras? Que llevara luto de la suegra, ya estaba de lo que va al mayo [R-Vcs] a...

IE: [HCruz: [A-Inn] *que s'havia deixat la jaqueta.*]

I1: [HCruz: *Ai, ai, te l'havies deixat!*] [RISAS]

IE: [A-Pln: *Sí. Adeu.*]

I1: Hala pues, ¡adiós!

E1: ¡Adiós!

I1: Pues... Y, y... ¡ay...! [R-Prt] Bueno, Açò, *què voleu que vos diga més.* [R-Vcs]

E1: ¿Seguimos?

E5: Yo creo que no.

E3: Tenemos suficiente, yo creo.

E4: Sí.

E2: ¿Sí?

E1: Sí.

E3: Hora y cuarto.

E4: ¿Perdone?

E3: El nombre y tal.

E4: Perdone... ¿Puedo ir al baño? [RISAS]

I1: Ale..., ale... ¡qué dic-, qué diferencia! ¡qué dic-...! Antes...

I2: ¡Hola!

E1: ¡Hola!

E2: ¡Hola!

E4: ¿Qué tal?

I2: [Rndo: *Ya veo que estáis aquí.*]

E4: Sí. Estamos [HS:E2 *Genial. sí, genial.*] acabando ya, así que...

I2: ¿Ya?

E4: Sí.

I1: *Totes desitjàvem* [HS:E2 *Sí.*] *jo dic que diferències de bodes a ara, diuen* [V-Sml] *les bodes de ací com son... Jo dic, ui ací, ui, les que... cada boda un tratge.* [V-Sml] [HS:E2 *Sí, nos está ayudando.*]

I2: Y también pues que en estos pueblos... la gente de antes pues no hablaba [HS:E1 *Ya.*] el castellano.

E1: Ya.

E4: Claro.

E3: Claro.

E1: [RISA]

I2: Y más, si no leía, ¿eh?

E4: No, pero se ha manejao estupendamente.

E1: Sí.

E2: Sí. [V-Sml]

E1: A veces le decíamos: "Pero en castellano". [HS:E2 Sí, sí.] Y nos lo decía en castellano. [HS:I2 Sí, sí, sí, sí.] Nos decía lo mismo pero en castellano.

E4: Sí, sí, sí. [RISA]

I2: Muy bien, perfecto. Oye, que..., ¿queréis tomar algo?

E4: ¡No, qué va! [V-Sml] Si nos vamos ahora ya.

E3: ¿Puedo ir al baño?

I2: Sí, sí, claro que sí, [RISAS] claro. [HCruz: *El [NP] se ha anat ja, mare? El [NP]. Mare, el [NP]...*] ¿Vale? [V-Mrm]

E1: ¿Tenéis los datos de...?

I1: [V-Mrm] *El [NP] se ha anat, sí. I ha vingut la xiqueta a per la jaqueta, que s'havia deixat* [HS:I2 ¡Ah, sí! [A-Inn]] [V-Sml]

E1: Bueno, ¿y usted...?

I1: *Encén la llum del comedor!*

I2: Sí...

E2: ¿Usted cómo se llama?

I1: A ver... Mire, ahora *voreu si hi han fotografies... Mare de Déu! No sabem ni [A-Inn]*.

E2: Y usted, ¿cómo se llama?

E4: Es que necesitamos su nombre.

I1: ¡Ah! ¿Que cómo me...?

E3: ¿[NP]?

I1: *Diuen a mí?*

E2: Sí.

E3: Sí.

I1: [NP].

E2: [NP] ¿[NP]?

I1: [NP].

E1: [NP].

E2: [NP]...

E4: Vale.

E2: ^[12] Vale. [OTRAS-EM] ¿Ha estudiado algo...? ¿O... algún...?

I1: *Jo no he estudiat res hasta ahora que* [HS:E2 *En castellano,*] [A-Inn].

E2: en castellano. [RISAS]

I1: ¡Qué diferencia de *ara*, de ahora a antes! Ahora si un niño no va a la escuela enseguida le da el papelito...

E2: Sí, sí.

E3: Sí...

E1: A casa.

I1: ¿Por qué no va? ¿Po-, por qué no deja de ir? Todo eso. Antes si no ha-, habías a la escuela mejor: una menos que tenía la maestra. No... es que... Aunque estés un mes sin seguir, la maestra no reclamaba por qué no ibas.

E1: Claro.

I1: Antes era así. No digan: "¿estará enferma?", o... "¿qué pasará que no viene?". No, mira, una menos que tenía la maestra.

E2: ^[r21] ¿Y usted ha salido..., ha sali-...? ¡[NP]! ¿Ha salido a Madrid y ya?

E1: ¡A Barcelona en el viaje de novios!

E2: A Barcelona, a Barcelona...

E1: A Barcelona, a Barcelona... a visitarlo.

I2: *Si ha anat de viatge.*

I1: ¡Oy...! ¡Pero de *viatge*! [HS:E2 A Madrid.] ¡Viajes pero de los viejos!

I2: *Pero... li pregunten si ha eixit a Madrid, a Barcelona...*

I1: ¡Ah, ah!... *Això sí!* A Madrid, Barcelona, a, a Aranjuez en ese *viatge que vaig estar dos dies allà.*

I2: *Castellà, castellà!* [RISAS] *En castellà. Parles en castellà.*

I1: *Ja le s'ho s'ho havia dit que vaig es-*, estuve en la Cruz de los Caídos esa... en...

E1: Sí, sí...

I2: L'Escor...

I1: *No me'n recordo ja...*

E1: El Escorial, sí.

E2: El Escorial... [V-Sml]

I1: En Madrid, en Toledo...

I2: L'Escorial, ¿no?

I1: En L'Escorial, en Aranjuez...

E1: Bueno, ¡pero toda su vida ha vivido aquí!

I1: Del pueblo no he salido.

E1: Claro.

E3: Sí...

E4: [Asent].

I1: Toda aquí y aquí moriré.

E1: ¿Y se... dedicó a la casa? Aunque bueno, sí nos ha contado que estudió... bueno, le enseñaron algo de costura. [A-Inn]

I1: No, no... De costura fui a aprender a Nules, de costura y ganchillo...

E1: [Asent].

I1: Y... punto de cruz, alguna... florecilla que hacíamos jer-, jerséis.

E1: Sí.

I1: Los jerséis que tengo...

E1: ¡Se los ha hecho usted!

I1: Los... hacía yo. Y pa los chiquillos cuando eran pequeñitos...

E1: [RISA]

I1: También *peücots* de e-, esos de todo. Eso de todo.

E2: Muy bien.

E1: Pues ya está, ¿no?

E4: Sí. [HS:E2 Sí.] Yo creo que sí.

I1: Eso ha hecho de todo.

- I2:** ¿Queréis algo...? [HS:E1 Pues nada.] ¿Coca-Cola o...?
- E1:** No, [HS:E2 No.] no, no.
- E4:** ¡Qué va! Muchas [HS:E2 Lo que...] gracias.
- E2:** sí, ¿nos podemos echar una foto con usted?
- E1:** Sí.
- E2:** Una foto...
- E1:** De recuerdo, para nosotras.
- I2:** *Que si se volen retratar amb vosté!*
- I1:** *Ah!, que se retraten!* [V-Mrm]
- E1:** Bueno, [HS:E2 Nos colocamos.] cuando venga Patricia.
- E3:** Sí...
- I2:** ¡Ay!, bueno, pues os vais [HS:E4 Muchísimas gracias, ¿eh?] a Madrid... bastante material tenéis, que os lleváis.
- E3:** [Rndo: Sí, sí, sí.] [V-Sml]
- E1:** Espere, que le aparto la silla [RISAS].
- I1:** Sí, a ver. Va, enséñales el panel, aquí al comedor.
- I2:** ¡Ah, el panel!
- I1:** Sí, sí. *Passeu, voreu...* Bueno...
- E1:** [V-Mrm] Tenemos una hora y media. [V-Mrm] [R-Cas]
- I1:** *No sé què més vos puc dir...* [V-Mrm] [R-Cas]
- E2:** Ese es su padre, ¿no?
- I2:** Sí. [R-Cas]
- E2:** ¡Qué guapo!
- E3:** ¡Qué guapo! Sí.
- I1:** Era muy alto [A-Inn]
- E1:** Sí, sí, sí. [RISAS] [V-Mrm]
- I2:** ^[T13] Era muy alto y mis hermanos todos son... [V-Mrm] Mis hijos, mis hijos... [RISAS] Mis hijos altísimos, todos, todos. Sí, tendría... veinticinco años todo lo más. [HS:E1 [Asent].] Tenía once años más que ella. ¿Os lo habrá dicho?
- E2:** No, [HS:E1 No.] [V-Sml] no...
- E1:** nos ha dicho que llevaba mucho tiempo viuda, pero no...
- I2:** Sí, pero no... Pero es que él murió con un cáncer... de..., de pulmón.
- E1:** Sí... Eso nos lo ha dicho.
- I2:** Sí... Y él... con setenta y seis años y ella ya tiene... [HS:E1 Noventa y cuatro.] noventa y cuatro. [RISAS]
- I1:** *Mireu ahí al comedor i voreu si hi ha fotos* [HS:E1 ¡Vamos] *de tota la meua gent.*
- E1:** a retratarnos!
- I1:** ¡Va, a la foto!
- E2:** ¡Irene! ¡A retratarnos! [V-Mrm]
- E4:** Espera que...
- E1:** ¿Eh? ¡Elena! ¿Nos la hacemos aquí? [V-Sml]
- E5:** Lo digo para que no se... Para que no haga esfuerzos, pero...

I1: Mare... Açò... [V-Mrm]

E2: ¡^{r16l}Si está cómo una rosa! [RISAS] [V-Mrm]

E1: Ya lo veíamos venir, ¿eh? [RISAS] [V-Mrm] Tome... el bastón.

E4: Espera, voy a quitar las sillas... y las voy a colocar aquí... [R-Cas]

I1: ¡Ay!

E5: Yo sigo grabando, ¿eh? [RISA] [R-Cas]

I1: ¿Ahora sigo al comedor o...?

E4: ¿Para dónde vamos?

E2: ¡Donde quiera [HS:E5 ¿Para el comedor?] usted!

I1: Aonde digáis vosotros...

E2: ¿Donde digamos nosotras? Pues... Aquí así, ¿no?

E4: Sí.

E1: Así no nos movemos mucho. Lo que pasa es que Elena ha ido al baño.

E4: Sí, ahora cuando venga Elena pues... hacemos la foto.

I2: Sí, ahora os saco una foto. Ahora cuando venga la..., [RISAS] la chica que está al baño. Pues muy bien, muy bien. Me alegro. ¿Y ahora qué? ¿Os vais?